Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszał wieść o nich król Babilonu i opadły mu ręce, ogarnęła go trwoga, bóle jak rodzącą!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król Babilonu usłyszał wieść o nich, opadły mu ręce, zdjęła go trwoga, chwycił go ból jak rodzącą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Babilonu usłyszał o nich wieść i osłabły mu ręce. Ogarnęła go udręka *i* bóle jak rodzącą kobietę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako usłyszy król Babiloński wieść o nich, osłabieją ręce jego, a ucisk ogarnie go, i boleść jako rodzącą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszał król Babiloński wieść o nich i osłabiały ręce jego; pojmał go ucisk, boleść jako rodzącą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król babiloński usłyszał wieść o nich i opadły mu ręce, ścisnął go lęk - ból, niby rodzącą kobietę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy król babiloński usłyszy wieść o nich, opadną mu ręce; ogarnie go trwoga, bóle jak kobietę rodzącą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy król Babilonu usłyszy wieść o nich, to opadną mu ręce, ogarnie go trwoga i ból, jak tę, która rodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Babilonu usłyszał wieść o nich, opadł go strach, lęk go ogarnął jak bóle rodzącą kobietę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Babilonu usłyszał wieść o nich i zdrętwiały mu ręce, przenikły go dreszcze, ból - jak rodzącą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар Вавилону почув чутку про них, і послабли його руки. Його охопив смуток, болі наче тієї, що родить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy król Babelu usłyszy o nich wieść – opadną jego ręce; ogarnie go znękanie i drżenie jak rodzącą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Król Babilonu usłyszał wieść o nich i opadły mu ręce. Oto udręka! Chwyciły go dotkliwe bóle jak rodzącą. |

1. 1) <x>300 6:22-24</x> [↑](#footnote-ref-2)